

CASA GUILHERME DE ALMEIDA

RELATÓRIO ANUAL 2017

Poesis Instituto de Apoio à Cultura, à Língua e à Literatura
Organização Social de Cultura
UGE: Unidade de Preservação do Património Museológico

CONTRATO DE GESTÃO Nº 01/2017

REFERENTE AO MUSEU: CASA GUILHERME DE ALMEIDA

1. APRESENTAÇÃO

Apresentamos, a seguir, o relatório anual consolidado com o 4º Trimestre 2017 referente ao Contrato de Gestão nº 01/2017, firmado entre POIESIS e Secretaria da Cultura, para a gestão da Casa Guilherme de Almeida e da Casa das Rosas.

Este relatório é dividido sequencialmente de acordo com as metas técnicas estabelecidas no Plano de Trabalho para as duas Casas e os quadros de Compromisso de Informação, acompanhados de respectivos anexos.

São Paulo, fevereiro de 2018.



Clovis Carvalho
Diretor Executivo



Plínio Correa
Diretor Administrativo Financeiro

RELATÓRIO. CASA GUILHERME DE ALMEIDA – Anual 2017

A Casa Guilherme de Almeida tem protagonizado a iniciativa de promover uma interação entre museus-casas literários do Estado de São Paulo e do país. Algo que a qualidade do Museu permite, não só pela especial relevância de seu acervo material, e pelo fato de ser o único museu-casa a abrigar o legado de um escritor na cidade de São Paulo, como também por explorar as múltiplas possibilidades de geração de acervo imaterial a partir da trajetória intensa e diversificada de seu patrono em diversos segmentos da cultura paulista e brasileira.

Uma das ações mais relevantes da Casa nesse sentido tem sido a realização do Encontro de Museus-Casas Literários, cuja segunda edição ocorreu, com pleno alcance de seus objetivos, no início do segundo semestre de 2017, já na fase de criação da Rede de Museus-Casas Literários de São Paulo. Essa oportunidade de diálogo e cooperação entre instituições congêneres, visando à discussão de problemas e soluções que abranjam sua realidade comum, e, também, ao fortalecimento da reflexão sobre suas especificidades e necessidades, tem dado frutos promissores, como, por exemplo, a proposta, ocorrida no final do ano, de participação da Casa Guilherme de Almeida na programação de um encontro a se realizar em Goiás, organizado pelo Museu Casa de Cora Coralina.

Em termos de colaboração da Casa com os demais museus da Rede, o Núcleo de Ação Educativa tem participado de encontros regulares com os outros Núcleos (da Casa das Rosas e da Casa Mário de Andrade, recentemente formalizada como museu), trazendo, ao conjunto, a contribuição de seu repertório de ações desenvolvido ao longo dos anos, especialmente dedicadas a públicos especiais ou com deficiências.

Paralelamente, a Casa tem prosseguido com a produção de réplicas de peças de seu acervo que permitirão seu emprego em visitas direcionadas para pessoas com deficiência visual: no semestre iniciou-se o processo para reprodução, em resina (para uso educativo) e em bronze (para incorporação ao acervo) da máscara mortuária de Guilherme de Almeida, peça em gesso que permanecia, desde o surgimento do Museu, à espera de sua perenização em metal. A iniciativa está sendo viabilizada graças a importante conquista da Casa: a obtenção de recursos por meio de edital da Caixa Econômica Federal, que também serão empregados em outras ações da Instituição.

No âmbito das ações culturais, no semestre se concluiu, com êxito, mais uma turma – a sexta – do principal programa da Casa Guilherme de Almeida relativo a seu foco de atuação, a tradução literária: o Programa Formativo para Tradutores Literários, que já se consolidou como referência na área e como opção qualificada para diversos perfis de interessados em tradução, de formados e atuantes no meio acadêmico a aspirantes e profissionais do setor.

O Núcleo Cinematographos da Casa também caminhou significativamente, no semestre, para sua consolidação: além de atividades que relacionam o cinema com a atividade crítica de Guilherme de Almeida e abordam a história e as características dessa arte, outras promovem a interação da linguagem cinematográfica com outros códigos, estimulando o debate criativo e interdisciplinar. Uma das principais realizações do Núcleo no ano foi a 3ª Mostra do Cinema Brasileiro, que contou com número representativo de inscrições, dando oportunidade a diretores novos e experientes, autônomos e ligados a empresas de exibirem e discutirem seus trabalhos.



ORGANIZAÇÃO SOCIAL DE CULTURA



**GOVERNO DO ESTADO
DE SÃO PAULO**

Mais uma vez, a Casa organizou mostras de elementos de seu acervo em suas vitrines internas e em painéis dispostos em sua área externa, que permitiram evocar ocasiões marcantes como o centenário de publicação do primeiro livro de poemas de Guilherme de Almeida, *Nós*. Objeto de pesquisa e contextualização, o volume permitiu uma importante revivescência de aspectos da circunstância que antecedeu imediatamente a deflagração do movimento modernista brasileiro.

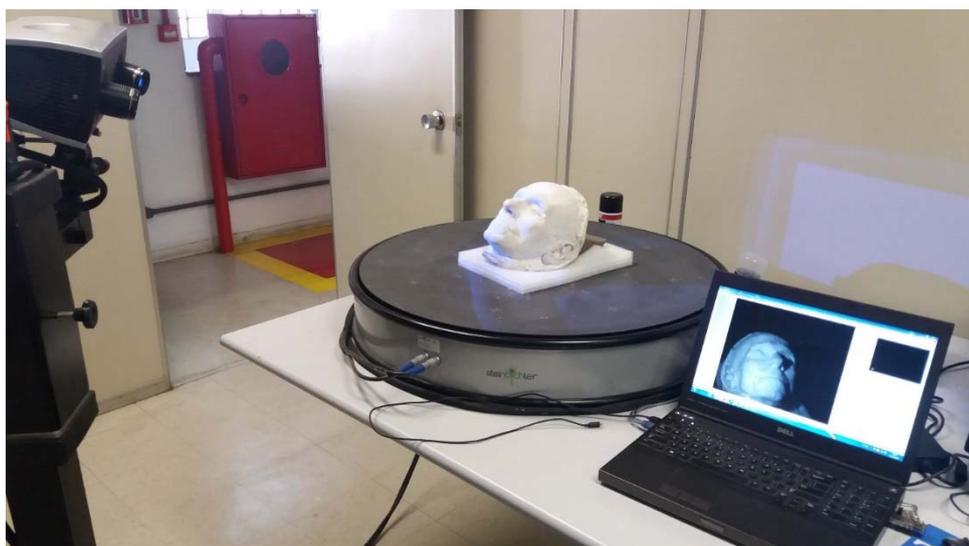
Observe-se, por fim, que obras do acervo do Museu integraram exposições especialmente importantes realizadas por outras instituições no ano, como as dedicadas à obra de Di Cavalcanti, na Pinacoteca do Estado, e à obra de Anita Malfatti, no MAM, em São Paulo.

PROGRAMA DE ACERVO: CONSERVAÇÃO, DOCUMENTAÇÃO E PESQUISA

As atividades de rotina do Museu, como pesquisa e higienização de seus acervos, ocorreram com regularidade e foram incorporadas no cotidiano da equipe técnica da Instituição. Também devem ser lembradas as ações contínuas de realização de pequenos reparos no acervo bibliográfico, bem como do acervo museológico e arquivístico em suporte de papel realizadas internamente pela equipe da Casa.

Entre os destaques do ano de 2017 ressaltamos, inicialmente, a participação do Museu na exposição *“No subúrbio da modernidade: Di Cavalcanti 120 anos”*, realizada pela Pinacoteca do Estado, inaugurada no mês de setembro – a Casa emprestou importantes obras de seu acervo para a mostra, já considerada uma das mais bem-sucedidas do período. Também apontamos a publicação do catálogo do Museu, ocorrida em julho: fruto da captação de recursos externos, por meio de patrocínio do FID – Fundo Estadual de Interesses Difusos da Secretaria da Justiça e da Defesa da Cidadania, o catálogo – primeiro da instituição – proporcionou a apresentação das diversas áreas da Casa e o registro das mais importantes obras de seu acervo.

Ainda nesse ano foi iniciado o processo de elaboração de cópias em resina e em bronze da máscara mortuária de Guilherme de Almeida, cujo original em gesso foi confeccionado pelo escultor Luiz Morrone, em 1969. Tal procedimento permitirá a incorporação de uma peça em material perene, bronze, na exposição de longa duração do Museu. Outra cópia, em resina, auxiliará nas ações do Núcleo de Ação Educativa voltadas ao atendimento de visitantes com deficiência visual. A produção das peças conta com o serviço da equipe do SENAI – SP – Escola Nadir Dias de Figueiredo, Osasco. O escaneamento da máscara, primeira fase do processo, foi realizado no último trimestre do ano pelos técnicos do centro técnico do SENAI especializado em fundição artística, e será finalizado em 2018. A elaboração da peça em resina foi possível pela captação de recursos oriundos do patrocínio da Caixa Econômica Federal – Programa CAIXA de Apoio ao Patrimônio Cultural Brasileiro – 2017/2018.



Escaneamento da máscara mortuária de Guilherme de Almeida realizada em dezembro de 2017. Primeira fase para a elaboração de cópia em material perene a partir da peça original em gesso.

CENTRO DE ESTUDOS DE TRADUÇÃO LITERÁRIA

No segundo semestre de 2017, o Centro de Estudos de Tradução Literária da Casa Guilherme de Almeida prosseguiu suas atividades de pesquisa e difusão de investigações sobre temas ligados à tradução literária, também em cooperação com outras instituições, como o Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia (Citrat) da Universidade de São Paulo (USP), a Universidade do Livro da Editora da UNESP, a Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POET) da Universidade Federal do Ceará (UFC) e a Universidade São Judas Tadeu. Iniciou nesse período uma linha de atividades em relação ao poeta, tradutor e teórico da tradução Haroldo de Campos, em diálogo com o Centro de Referência Haroldo de Campos, da Casa das Rosas, como contribuição para as ações integradas da recém-criada Rede de Museus-Casas Literários do Estado de São Paulo.

No último trimestre de 2017, o Centro concretizou essas colaborações interinstitucionais de pesquisa e difusão por meio de cursos, colóquios e oficinas. De 2 de outubro a 6 de novembro, iniciou-se o curso A BUSCA DO TRADUTOR, em cooperação com a Universidade do Livro (Editora da UNESP), realizado em ambas as instituições, com foco na relação de trabalho do tradutor com a editora e vice-versa. Editores, profissionais da área editorial, representantes de associações profissionais e tradutores relataram sobre o seu processo de trabalho, expondo sua experiência com essa conexão fundamental para a veiculação da literatura traduzida.



Simone homem de Mello abrindo aula ministrada por Graziella Beting e Julia Bussius. Curso “A busca do tradutor”, realizado em parceria com a Universidade do Livro da Editora da UNESP.

A cooperação do Centro de Estudos de Tradução Literária da Casa Guilherme de Almeida com a Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POET) da Universidade Federal do Ceará (UFC) resultou na realização de dois colóquios. O colóquio WALTER BENJAMIN E A TRADUÇÃO, concebido e coordenado por Robert de Brose e Simone Homem de Mello e realizado de 3 a 5 de outubro, reuniu especialistas de diversas partes do Brasil, a fim de discutir a contribuição do filósofo alemão Walter Benjamin para a reflexão sobre tradução literária. Em mesas-redondas por videoconferência, convidados como Ana Helena Rossi (UnB), Georg Otte (UFMG) e Susanna Kampff Lages (UFF), presentes em São Paulo, dialogaram com convidados da Universidade Federal do Ceará, como Gabriela Reinaldo e Robert de Brose. Também com a Universidade Federal do Ceará se realizou, de 9 a 11 de novembro, o II COLÓQUIO POESIA E TRADUÇÃO, em Fortaleza. A coordenadora do Centro de Estudos foi convidada para o evento acadêmico realizado em Fortaleza, no qual abordou parâmetros para a tradução de poesia de vanguarda e apresentou o Centro de Estudos de Tradução Literária aos presentes.



Ana Helena Rossi no colóquio “Walter Benjamin e a tradução”, realizado em parceria com a Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POET) da Universidade Federal do Ceará (UFC).

Dentro do eixo temático TRANSCRIÇÃO E COSMOPOLITISMO, criado pelo Centro de Estudos para contemplar a contribuição de Haroldo de Campos para a tradução de poesia no Brasil e colaborar para a difusão e extroversão de seu acervo, abrigado na Casa das Rosas, realizou-se a palestra TRANSCRIÇÃO E TRANSCULTURALIDADE, em 30 de novembro. O professor da PUC-SP Amálio Pinheiro abordou a abertura desse poeta-tradutor para linhas de pensamento intercultural que incluem o movimento assimilador das línguas e culturas/naturezas

antropofágico-mestiças. Em agosto, o Centro de Estudos já havia participado da homenagem anual a Haroldo de Campos, HORA H, por meio do evento HORA HAGOROMO.



Palestra “Transcrição e transculturalidade”, com Amálio Pinheiro.

De início de setembro a final de novembro, o Centro de Estudos recebeu uma professora da área de Linguística da Faculdade de Letras da Universidade Federal de São Carlos (Ufscar), Prof. Dr. Maria Sílvia Cintra Martins, para realização de um estágio pós-doutoral em Tradução Literária, que incluiu o acompanhamento das atividades do Centro de Estudos, um projeto de tradução de poesia e a realização de cursos e palestras na programação da Casa Guilherme de Almeida.

O Centro de Estudos de Tradução Literária também iniciou conversações com a área de Português da Universidade britânica de Southampton, no sentido de receber estudantes de graduação e de pós-graduação como estagiários. A proposta do Centro de Estudos de se fazer uma parceria triplíce, incluindo uma universidade local (tema sobre o qual a área de Literatura Brasileira da Universidade de São Paulo já foi abordada), está sendo avaliada pelos responsáveis na universidade britânica.

A aquisição de acervo bibliográfico especializado sobre tradução literária para a coleção do Centro de Estudos prosseguiu no quarto trimestre:

AMARANTE, Dirce W. *James Joyce e seus tradutores*. São Paulo: Iluminuras, 2015.

BRUCHARD, Dorothée *et alii* (org.). *Os lugares da tradução*. Rio de Janeiro / Niterói: Fundação Biblioteca Nacional / Universidade Federal Fluminense – Instituto de Letras, 2017.

CARVALHO, Solange P. P. *A tradução de variantes dialetais: O caso Camilleri. Desafios, estratégias e reflexões*. Rio de Janeiro: Transitiva, 2016.

COSTA, Walter C.; GUIMARÃES, Mayara R.; LEAL, Izabela (org.). *No horizonte do provisório – Ensaio sobre tradução*. Rio de Janeiro: 7 Letras, 2013. (Dois exemplares)

COSTA, Walter Carlos; BROSE, Robert de (org.) – *Literatura Traduzida. Poesia e Tradução*. Vol.3. Fortaleza: Substância, 2017.

KONECSNI, Ana Carolina. *Tradução para Dublagem*. Rio de Janeiro: Transitiva, 2016.

MITCHELL, Domhnall; STUART, Maria (org.). *The international reception of Emily Dickinson*. Londres / Nova York: Continuum, 2009.

PERROTTI-GARCIA, Ana Julia. *Como ingressar no mercado da tradução*. Rio de Janeiro: Transitiva, 2016.

PROGRAMA DE EXPOSIÇÕES E PROGRAMAÇÃO CULTURAL

No terceiro trimestre, primeiro após a renovação do Contrato de Gestão celebrado entre a Secretaria de Cultura e a Poiesis, a Casa Guilherme de Almeida continuou com sua diversificada programação, passando a promover algumas novas atividades baseadas no Plano de Trabalho elaborado para o período.

Algumas renovações e aprimoramentos dos programas culturais visam à ampliação do perfil dos frequentadores, com novos e diversos interesses.

Nesse sentido, a tradicional Semana Guilherme de Almeida passou a se chamar Guilherme de Almeida em Cena, buscando-se renovar o atrativo de programas diferenciados. Em 2017, exibimos alguns filmes orientais, a partir de uma parceria com a Fundação Japão, e oferecemos uma palestra a respeito da relação de Guilherme de Almeida com a história do teatro em São Paulo.

A Sala Cinematographos buscou desenvolver a interdisciplinaridade em sua programação: foram oferecidos debates que se concentraram no diálogo do cinema com a literatura de gêneros gótico e fantástico, bem como nas relações do filme com a música e a produção de trilhas sonoras.

Além disso, os ciclos costumeiros e já consolidados, como a Sessão Versátil e o Cine Lacaneando, continuaram a promover produções de alta qualidade em que o debate tem papel preponderante. Todas as sessões contaram com convidados de renome no meio cinematográfico, para uma conversa com o público.

Realizaram-se, também, lançamentos de livros e saraus promovidos por editores e agentes culturais, afinados com os objetivos da Casa. Foi retomado, no período, o curso “História sincrônica da literatura”, que busca dar suporte aos alunos para uma visão abrangente e comparativa de obras literárias referenciais produzidas em diferentes períodos.

No início do segundo trimestre, desenvolveram-se as tratativas junto aos profissionais que conduzirão, quinzenalmente, a partir de março de 2018, os encontros do Grupo de Estudos do Teatro de Guilherme de Almeida. Serão dois profissionais: um, responsável pela aplicação dos conceitos teóricos e históricos da obra do poeta, e outro, responsável pela preparação teatral dos participantes para apresentações cênicas ao fim de cada ciclo anual.

Também foi dada continuidade à programação relativa ao cinema e suas intersecções com outros meios. Oferecemos: um curso sobre a história do Brasil no Oscar; um curso intensivo sobre a geração de diretores americanos que revolucionaram a produção cinematográfica a partir dos anos 1970, como Steven Spielberg, Martin Scorsese e Francis Ford Coppola, e um curso sobre as narrativas “transmídias” relacionadas ao *fanwriting*.

A Sessão Versátil exibiu, no trimestre, os filmes *Vingança*, clássico japonês que nega a imagem heroica do samurai, e *O perfume da senhora de preto*, que se tornou um cult do terror italiano. Ambas as exibições contaram com uma conversa mediada por Fernando Brito, curador da parceira Versátil Home Video.

Também continuamos a realizar os encontros do Cine Lacaneando, que exibiu, em outubro e novembro, respectivamente, *Sem sol*, de Chris Marker, e *Últimas conversas*, de Eduardo Coutinho.

Uma das iniciativas mais importantes nessa área, em 2017, foi a realização, no mês de dezembro, do IV CONACINE – Congresso Nacional de Cinema, que acontecia anualmente apenas online, e que passou a oferecer uma edição presencial na Casa Guilherme de Almeida, realizada a cada ano.

No âmbito geral das atividades culturais, recebemos mais uma edição do Barcamp, sob a organização de Bárbara Zocal e Priscila Antunes, em que tradutores de várias áreas reuniram-se para trocar de experiências da profissão.

Também foi aberta mais uma turma da já consolidada Oficina de Pequenos Reparos em Livros e Documentos.

No trimestre, recebemos diversos autores para lançamentos de livros significativos. Entre outubro e dezembro, foram lançados no Anexo da Casa: *Feminilidade e experiência psicanalítica*, de Ana Laura Pacheco; *A discussão de variantes dialetais*, de Solange Carvalho; *Curso de tradução jornalística: inglês e espanhol*, de Érika Stupillo e Angélica Simão; *Discurso, cinema e educação: metáforas visuais em Abril despedaçado*, e *A construção de casos clínicos em psicanálise*, de Christian Dunker e autores convidados.

No que diz respeito a nossas parcerias com a Universidade de São Paulo, o professor John Milton trouxe para o Anexo da Casa a 2ª JOTA – Jornada de Tradução e Adaptação, que contou com presenças importantes, como a de Thomas Leitch, da Universidade do Delaware, renomado por seus estudos sobre a adaptação literária para o cinema.

A programação da Casa Guilherme de Almeida incluiu, em dezembro, um evento de extrema importância para a difusão de nossa orientação de trabalho: a III Mostra Cinema do Futuro Brasileiro. Em 2017, recebemos mais de 60 filmes, de diversos estados do país, focados nas mais variadas temáticas, com uma presença sólida de diretoras à frente das produções. Foram selecionados dez filmes, dos quais seis diretores estiveram presentes à projeção, para participar de um debate com o público. Há que se destacar que, neste ano, a Mostra recebeu patrocínio cultural da CAIXA por meio do Programa CAIXA de Apoio ao Patrimônio Cultural Brasileiro.

A fim de marcar o final da programação do ano, recebemos o Coral da Casa das Rosas para uma apresentação matutina no deque do Museu: um modo de evocar a colaboração entre as instituições da recém-criada Rede de Museus-Casas Literários e promover a confraternização com os frequentadores do Museu.

Outros cursos e dinâmicas de grande relevância serão relatados na seção referente ao Centro de Estudos de Tradução Literária, assim como na reservada às atividades do Núcleo de Ação Educativa.



Franthiesco Ballerini no curso "Movie brats"



O curso sobre *fanfictions*, ministrado por Joyce Pais



Felipe Haurelhuk, ministrante do curso "O Brasil no Oscar"



Lançamento de *Discurso, cinema e educação: metáforas visuais em Abril despedaçado*, com a autora, Ana Cristina Abrantes (ao centro)



Alguns dos cineastas selecionados para a 3ª Mostra Futuro do Cinema Brasileiro, em debate após a exibição de seus filmes



Coral da Casa das Rosas no encerramento da programação 2017 na Casa Guilherme de Almeida

CENTRO DE ESTUDOS DE TRADUÇÃO LITERÁRIA

Durante o segundo semestre de 2017, o Centro de Estudos de Tradução Literária deu prosseguimento à sua programação de cursos, oficinas, palestras e encontros, abordando a tradução literária sob pontos de vista diversos. Os inscritos no programa 2017 de Formação para Tradutores Literários, que – além de cursarem quatro disciplinas obrigatórias – frequentam

atividades complementares relacionadas a essa área de saber, bem como o público geral de interessados em cultura tiveram acesso a abordagens de diferentes épocas da literatura e da história da tradução. A tradução de poesia da antiguidade grega e latina foi tematizada no 3º ENCONTRO TRADUÇÃO DOS CLÁSSICOS NO BRASIL, com o tema RETRADUÇÕES EM DIÁLOGO, bem como na aula-show POESIA ROMANA: TRADUÇÃO E(M) PERFORMANCE, ministrada pelo grupo Pecora Loca.



Brenno Sebastiani, Raimundo Carvalho, João Angelo Oliva Neto e Rodrigo Gonçalves em mesa-redonda. III Encontro "Tradução dos Clássicos no Brasil".



Grupo Pecora na aula-show "Poesia Romana: tradução e(m) performance".

A ênfase à modernidade se revelou em atividades como o ciclo especial de palestras sobre tradução literária TRADUÇÃO E VANGUARDA, programado ao longo do ano de 2017. No último trimestre, realizaram-se as seguintes palestras do ciclo: VANGUARDA E TRADUÇÃO: JOSÉ JUAN TABLADA E JOAN BROSSA, por Ronald Polito (19/10) (acompanhada do lançamento de dois livros de tradução do ministrante), MÁRIO FAUSTINO: TRADUTOR E DIVULGADOR DA POESIA DE VANGUARDA, por Thiago André Veríssimo (23/11); DÉCIO PIGNATARI: DA TRIDUÇÃO À OUTRADUÇÃO, por Simone Homem de Mello (7/12).



Ronald Polito ministrando a palestra "Vanguarda e Tradução: José Juan Tablada e Joan Brossa".



Thiago André Veríssimo ministrando a palestra "Vanguarda e Tradução: José Juan Tablada e Joan Brossa".



Simone Homem de Mello ministrando a palestra “Décio Pignatari: da tridução à outradução”. Também foram diversos os idiomas e as culturas representados na programação sobre tradução literária do segundo semestre do ano. Desde o grego antigo e o latim até o islandês (palestra ROUBAR O HIDROMEL DOS DEUSES, OU COMO TRADUZIR POESIA NÓRDICA, por Luciano Dutra (16/11), passando pelo japonês (tradução de haikai, de drama Nô), o italiano (Giuseppe Ungaretti) e o espanhol (lançamento de José Kozér). A diversidade linguística também se espelhou na programação de oficinas do Centro de Estudos, significativamente ampliada no último trimestre do ano: O RELATO CURTO EM TRADUÇÃO (ESPAÑHOL-PORTUGUÊS), por Ana Isabel Borges (14/10); ATELIÊ DE TRADUÇÃO: QUESTÕES TEÓRICAS E PRÁTICAS (FRANCÊS-PORTUGUÊS), por Ana Helena Rossi (1/10), da Universidade de Brasília; TRADUÇÃO DO TEXTO DRAMÁTICO (INGLÊS-PORTUGUÊS), por Alzira Allegro (7/10), destinada a estudantes da Universidade São Judas Tadeu; ATELIÊ DE TRADUÇÃO LITERÁRIA ALEMÃO-PORTUGUÊS, por Kristina Michahelles (2/10).



Luciano Dutra ministrando a palestra “Roubar o hidromel dos deuses, ou como traduzir poesia nórdica”.



Kristina Michahelles e participantes do "Ateliê de tradução literária alemão-português".

Proseguindo a iniciativa oferecer ao público informações relevantes sobre a profissão do tradutor literário, o Centro de Estudos realizou, em 21 de novembro, a palestra CON BARQUEIRA E REMADOR – ATELIÊ DE TRADUÇÃO NA GALICIA, na qual a tradutora Francesca Cricelli informou o público sobre a utilidade das residências de tradutores.



Francesca Cricelli ministrando a palestra " *Con barqueira e remador* – Ateliê de tradução na Galícia".

Após a realização do TRANSFUSÃO – VII ENCONTRO DE TRADUTORES DA CASA GUILHERME DE ALMEIDA, em setembro passado (15 a 17/9), com o tema Tradução e Psicanálise, o Centro de Estudos participou da concepção e organização de dois colóquios sobre tradução literária no último trimestre, ambos em parceria com a Pós-Graduação em Estudos da Tradução (Poet), da Universidade Federal do Ceará (UFC): WALTER BENJAMIN E A TRADUÇÃO, realizado de 3 a 5 de outubro em Fortaleza e São Paulo, e o II COLÓQUIO POESIA E TRADUÇÃO, ocorrido em Fortaleza.



Geog Otte no colóquio “Walter Benjamin e a tradução”, realizado em parceria com a Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POET) da Universidade Federal do Ceará (UFC).

Abordagens teóricas e historiográficas da tradução literária foram representadas, no último trimestre, pelo curso HENRI MESCHONNIC: POETA, TRADUTOR E LINGUISTA, ministrado em outubro por Maria Sílvia Cintra Martins, e a palestra HISTÓRIA DA TRADUÇÃO NO BRASIL: OS ESCRITORES BRASILEIROS TRADUTORES, por Germana Henriques Pereira (22/11).



Maria Sílvia Cintra Martins ministrando aula do curso "Henri Meschonnic: poeta, tradutor e linguista".



Germana Henriques Pereira ministrando "História da tradução no Brasil: os escritores brasileiros tradutores".

No segundo semestre, o Centro de Estudos de Tradução Literária conseguiu trazer para São Paulo diversos convidados de outros estados e outras regiões, tendo sido suas viagens em alguns casos financiadas pelas instituições (em grande parte acadêmicas) na qual trabalham: Cláudia Soares Cruz (São José dos Campos), Marcelo Diniz (UFRJ), Ana Helena Rossi (UnB), Georg Otte (UFMG), Susana Kampff Lages (UFF), Maria Sílvia Cintra Martins (UFSCAR), Ana Isabel Borges (UFF), Ronald Polito (Juiz de Fora), Kristina Michahelles (Casa Stefan Zweig, Petrópolis).

No relatório relativo ao Programa de Acervo, encontram-se mais detalhes sobre atividades realizadas pelo Centro de Estudos de Tradução Literária em cooperação com outras instituições, como o Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia (Citrat) da Universidade de São Paulo (USP), a Universidade do Livro da Editora da UNESP, a Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POET) da Universidade Federal do Ceará (UFC), a Universidade São Judas Tadeu.

PROGRAMA DE INTEGRAÇÃO AO SISEM-SP | CGA

A atividade proposta para esse ano foi realizada no dia 31 de outubro no Museu Histórico Folclórico e Pedagógico Monteiro Lobato (Av. Monteiro Lobato, s/nº), Taubaté, S.P. A palestra "Projeto Expográfico", ministrada, das 10h às 17h, pelo museólogo da Rede de Museus-Casas Literárias de São Paulo, contou com a participação de 40 pessoas. O número significativo de participantes deveu-se à organização e à divulgação realizadas pelo Museu Monteiro Lobato e, também, ao interesse de instituições dessa região por assuntos relacionados a organização, conservação e exposição de acervos. A atividade contemplou participantes de cinco municípios: Taubaté/SP, São José dos Campos/SP, Pindamonhangaba/SP, Rio Branco/AC e Rio de Janeiro/RJ.



Palestra realizada por Ivanei da Silva no Museu Monteiro Lobato, Taubaté, no dia 31 de outubro de 2017

PROGRAMA EDUCATIVO

O Núcleo de Ação Educativa da Casa Guilherme de Almeida atendeu público de variado perfil ao longo do ano por meio de diversas atividades, inclusive em ações extramuros que abordaram a temática do Museu.

No quarto trimestre, participou de ações na Rede de Museus-Casas Literárias, em atividades com os demais Programas da Casa Guilherme de Almeida e em parcerias que incrementaram seu campo de atuação.

1. QUADRO DE AÇÕES E MENSURAÇÕES – CASA GUILHERME DE ALMEIDA

1.1. PROGRAMA DE ACERVO: CONSERV. DOCUM. E PESQUISA | CGA

| FUNÇÃO: PRESERVAÇÃO - PROGRAMA DE ACERVO: CONSERVAÇÃO, DOCUMENTAÇÃO E PESQUISA (2º SEMESTRE 2017) - CASA GUILHERME DE ALMEIDA | | | | | | | |
|--|---|-----|------------------------|---|-----------------------|-------------------|-----------|
| Nº | Ações Pactuadas | Nº | Atributo de Mensuração | Mensuração | Previsão Trimestral | | Realizada |
| 1 | Realizar pesquisa com o acervo visando à publicação de artigo no site da Casa Guilherme de Almeida | 1.1 | Meta-Produto | Nº de artigo produzido e publicado no site da Instituição | 3º Trim. | | - |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| 2 | Atender a pesquisadores, presenciais ou virtuais, com interesse no acervo museológico, arquivístico ou bibliográfico. | 2.1 | Meta-Resultado | Nº de pesquisadores atendidos | 3º Trim. | No Mín. 3 | 3 |
| | | | | | 4º Trim. | No Mín. 3 | 3 |
| | | | | | Meta Semestral | No Mín. 6 | 6 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| 3 | Grupo de Estudos para pesquisa da atuação de Guilherme de Almeida no teatro | 3.1 | Meta-Produto | Relatório parcial de pesquisa elaborado e entregue | 3º Trim. | | - |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| 4 | Ações do Centro de Estudos de Tradução Literária | 4.1 | Meta-Resultado | Nº de livros adquiridos para acervo bibliográfico especializado | 3º Trim. | Nº Mín. 8 | 8 |
| | | | | | 4º Trim. | Nº Mín. 8 | 8 |
| | | | | | Meta Semestral | Nº Mín. 16 | 16 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |

Justificativa:

Item 1.1. O artigo "Panorama do acervo da Casa Guilherme de Almeida no circuito das exposições de artes plásticas" está disponível no link

<http://www.casaguilhermedealmeida.org.br/museu/panorama-acervo-cga.pdf>

Quadro de Metas condicionadas

| Nº | Ações Condicionadas | Nº | Atributo da Mensuração | Mensuração | Previsão Trimestral | | |
|----|--|----|------------------------|--|---|-----------------------|----------|
| | Ações do Centro de Estudos de Tradução Literária | | Meta-produto | Receber bolsistas da Universidade de Birmingham no Centro de Estudos | 3º Trim. | 1 | |
| | | | | | 4º Trim. | | |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | |
| | | | | | ICM % | 100% | |
| | | | Meta-produto | Meta-produto | Nº de editais de Programa de Residência da Casa Guilherme de Almeida para tradutores literários | 3º Trim. | |
| | | | | | | 4º Trim. | 1 |
| | | | | | | Meta Semestral | 1 |
| | | | | | | ICM % | 100% |
| | | | Meta-produto | Meta-produto | Nº de fóruns de residências internacionais de tradutores | 3º Trim. | |
| | | | | | | 4º Trim. | 1 |
| | | | | | | Meta Semestral | 1 |
| | | | | | | ICM % | 100% |

Justificativa: Não houve captação adicional para realização das metas condicionadas.

1.2. PROGRAMA DE EDIFICAÇÕES – MANUTENÇÃO PREDIAL, CONSERVAÇÃO PREVENTIVA E SEGURANÇA | CGA

2. FUNÇÃO: PRESERVAÇÃO - PROGRAMA DE EDIFICAÇÕES – MANUTENÇÃO PREDIAL, CONSERVAÇÃO PREVENTIVA E SEGURANÇA (2º SEMESTRE 2017) - CASA GUILHERME DE ALMEIDA

| Nº | Ações Pactuadas | Nº | Atributo da Mensuração | Mensuração | Previsão Trimestral |
|--|-----------------|----|------------------------|------------|---------------------|
| Não há ação pactuada para este semestre. | | | | | |

1.3. PROGRAMA DE EXPOSIÇÃO E PROGRAMAÇÃO CULTURAL | CGA

3. FUNÇÃO: DIFUSÃO - PROGRAMA DE EXPOSIÇÕES E PROGRAMAÇÃO CULTURAL (2º SEMESTRE 2017) - CASA GUILHERME DE ALMEIDA

| Nº | Ações Pactuadas | Nº | Atributo da Mensuração | Mensuração | Previsão Trimestral | | Realizada |
|----|-----------------|-----|------------------------|--|-----------------------|--------------------|------------|
| | | | | | | | |
| 5 | Exposição | 5.1 | Meta-Produto | Nº de exposições temporárias realizadas | 3º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 2 | 2 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| 6 | Ação Educativa | 6.1 | Meta-Produto | Nº de cursos, palestras, oficinas, workshops, apresentações ou mostras de outras artes ligadas à poesia: teatro, dança, música, recital, etc. para o público interessado | 3º Trim. | 12 | 12 |
| | | | | | 4º Trim. | 13 | 13 |
| | | | | | Meta Semestral | 25 | 25 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| | | 6.2 | Meta-Resultado | Nº de interessados nas palestras, oficinas e workshops, apresentações ou mostras de outras artes ligadas à poesia: teatro, dança, música, recital, etc. | 3º Trim. | No Min. 100 | 768 |
| | | | | | 4º Trim. | No Min. 100 | 228 |
| | | | | | Meta Semestral | No Min. 200 | 996 |
| | | | | | ICM % | 100% | 498% |

| Nº | Ações Pactuadas | Nº | Atributo da Mensuração | Mensuração | Previsão Trimestral | | Realizada |
|----|---|-----|------------------------|--|-----------------------|--------------------|------------|
| | | | | | | | |
| 7 | Eventos | 7.1 | Meta-Produto | Nº de Eventos Temáticos realizados aniversário da cidade de São Paulo, Virada Cultural, Dia da Consciência Negra | 3º Trim. | | - |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| | | 7.2 | Meta-Produto | Realizar a Semana Guilherme de Almeida | 3º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | 4º Trim. | | |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| 8 | Ações da Sala Cinematográficas | 8.1 | Meta-Produto | Nº de filmes exibidos | 3º Trim. | 5 | 5 |
| | | | | | 4º Trim. | 5 | 7 |
| | | | | | Meta Semestral | 10 | 12 |
| | | | | | ICM % | 100% | 120% |
| | | 8.2 | Meta-Produto | Nº de palestras, mesa redonda, e cursos realizados | 3º Trim. | 4 | 7 |
| | | | | | 4º Trim. | 4 | 4 |
| | | | | | Meta Semestral | 8 | 11 |
| | | | | | ICM % | 100% | 138% |
| | | 8.3 | Meta-Resultado | Nº de público (mesa redonda e cursos realizados) | 3º Trim. | No Mín. 60 | 601 |
| | | | | | 4º Trim. | No Mín. 60 | 128 |
| | | | | | Meta Semestral | No Mín. 120 | 729 |
| | | | | | ICM % | 100% | 608% |
| 9 | Ações do Centro de Estudos de Tradução Literária Ações educativas | 9.1 | Meta-produto | Realizar a edição do TRANSFUSÃO – VII Encontro de Tradutores da Casa Guilherme de Almeida | 3º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | 4º Trim. | | |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| | | 9.2 | Meta-resultado | Nº de participantes de TRANSFUSÃO – VII Encontro de Tradutores da Casa Guilherme de Almeida | 3º Trim. | No Mín. 90 | 282 |
| | | | | | 4º Trim. | | |
| | | | | | Meta Semestral | No Mín. 90 | 282 |
| | | | | | ICM % | 100% | 313% |

| Nº | Ações Pactuadas | Nº | Atributo da Mensuração | Mensuração | Previsão Trimestral | | Realizada |
|----|--|------|------------------------|---|-----------------------|----------------------|--------------|
| | | | | | | | |
| 10 | Ações do Centro de Estudos de Tradução Literária Ações educativas | 10.1 | Meta-produto | Nº de apresentações artísticas, cursos, mesas-redondas, oficinas e palestras sobre tradução literária | 3º Trim. | 7 | 14 |
| | | | | | 4º Trim. | 7 | 20 |
| | | | | | Meta Semestral | 14 | 34 |
| | | | | | ICM % | 100% | 243% |
| | | 10.2 | Meta-resultado | Nº de participantes das ações educativas e do Centro de Estudos | 3º Trim. | No Mín.175 | 1.096 |
| | | | | | 4º Trim. | No Mín.175 | 797 |
| | | | | | Meta Semestral | No Mín. 350 | 1.893 |
| | | | | | ICM % | 100% | 541% |
| 11 | Recebimento de visitantes | 11.1 | Meta-Resultado | Nº visitantes recebidos presencialmente no Museu | 3º Trim. | No Mín. 3.000 | 3.675 |
| | | | | | 4º Trim. | No Mín. 1.000 | 2.519 |
| | | | | | Meta Semestral | No Mín. 4.000 | 6.194 |
| | | | | | ICM % | 100% | 155% |

Justificativas:

Item 8.1. A 3ª Mostra Futuro do Cinema Brasileiro contou com a exibição de 10 filmes de curta-metragem; disso resulta a superação da meta.

Item 8.2. Excedemos o número de cursos, pois no mês de julho concentramos o tema das atividades em torno do Cinema. No quarto trimestre, a 4ª edição do CONACINE foi realizada com aporte e recursos diretos dos organizadores do evento, não gerando ônus ao Museu.

Item 10.1. A superação do número previsto de atividades decorre de oportunidades de parcerias e de realização de ações sem ônus para o orçamento da programação cultural, incluindo-se as ministradas por funcionários da própria Casa.

Item 11.1. O número de público ultrapassa a meta prevista devido a esforços da equipe do Museu para a promoção do interesse por parte de visitantes com diferentes perfis.

Quadro de Metas Condicionadas

| Nº | Ações Condicionadas | Nº | Atributo da Mensuração | Mensuração | Previsão Trimestral | | Realizada |
|----|--|-----|------------------------|---|-----------------------|----------|-----------|
| | | | | | 3º Trim. | 4º Trim. | |
| a | Ações da Sala Cinematographos | a.1 | Meta-produto | Realizar o Festival "Futuro do Cinema Brasileiro" | 3º Trim. | | |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| b | Ações do Centro de Estudos de Tradução Literária | b.1 | Meta-produto | Nº de cursos realizados com a Universidade do Livro (UNESP) | 3º Trim. | | |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| | | b.2 | Meta-produto | Nº de turmas de pós-graduação <i>lato sensu</i> em Tradução Literária iniciadas por ano | 3º Trim. | | |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | - |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | - |
| | | | | | ICM % | 100% | - |

Justificativas:

Item a.1. A III Mostra Futuro do Cinema Brasileiro foi realizada com aporte de patrocínio cultural da CAIXA.

Item b.1. O Centro de Estudos de Tradução Literária realizou em parceria com a Universidade do Livro (UNESP) o curso "A Busca do Tradutor".

1.4. PROGRAMA DE INTEGRAÇÃO AO SISEM -SP | CGA

4. FUNÇÃO: DIFUSÃO - PROGRAMA DE INTEGRAÇÃO AO SISEM-SP (2º SEMESTRE 2017)

CASA GUILHERME DE ALMEIDA

| Nº | Ações Pactuadas | Nº | Atributo da Mensuração | Mensuração | Previsão Trimestral | | Realizada |
|----|--|------|------------------------|--|-----------------------|------------------|-----------|
| | | | | | 3º Trim. | 4º Trim. | |
| 12 | Realizar ações de capacitação em Museus e espaços expositivo do interior e da RMSP | 12.1 | Meta-Produto | Nº de Palestras, cursos ou oficinas realizadas | 3º Trim. | | - |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| | | 12.2 | Meta-Resultado | Nº de municípios atendidos | 3º Trim. | | - |
| | | | | | 4º Trim. | No Min. 3 | 5 |
| | | | | | Meta Semestral | No Min. 3 | 5 |
| | | | | | ICM % | 100% | 167% |
| | | 12.3 | Meta-Resultado | Nº de participantes atendidos | 3º Trim. | | - |
| | | | | | 4º Trim. | No Min. 6 | 40 |
| | | | | | Meta Semestral | No Min. 6 | 40 |
| | | | | | ICM % | 100% | 667% |
| 13 | Realizar o II Encontro Anual de Museus-Casas Literários, em conjunto com a rede museus-casas | 13.1 | Meta-Produto | Nº Encontro realizado | 3º Trim. | | 1 |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | - |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |

Justificativa:

Item 13.1. Esclarecemos que o “II Encontro de Museus-Casas Literários”, organizado pela Casa Guilherme de Almeida, foi realizado no semestre anterior, no dia 30 de junho (sexta-feira, a partir das 19h) e no âmbito no novo contrato no dia 1º de julho de 2017 (sábado, a partir das 9h) como pode ser conferido no relatório referente ao período anterior e na peça de divulgação reproduzida a seguir. Como se trata de evento anual o lançamento de meta no 4º Trimestre foi um equívoco no preenchimento.

A próxima edição ocorrerá em 2018, conforme previsto no Plano de Trabalho já apresentado.

II ENCONTRO
**MUSEUS
CASAS
LITERÁRIOS**

Governo do Estado de São Paulo, Secretaria da Cultura e Poesia

30 DE JUNHO E 1º DE JULHO DE 2017
SEXTA E SÁBADO

A Casa Guilherme de Almeida organiza a segunda edição de seu Encontro de Museus-Casas Literários, que, com o “A Reconstrução da Memória”, buscará discutir os modos como a memória ligada ao histórico e aos personagens vinculados aos museus-casas pode ser reconstruída no contexto presente de atuação das instituições.

30 DE JUNHO – SEXTA-FEIRA – 18H30 ÀS 21H
Casa Mário de Andrade
Rua Lopes Chaves, 546 – Barra Funda

18H30
Visita com educadores à Casa Mário de Andrade.

19H
Mesa-redonda: “A Reconstrução da Memória”;
Com: Regina Célia Poasa Ponte, Davidson Kaseker,
Ana Cristina Carvalho e Marcelo Tópica
Mediação: Ivanei da Silva

19H30 – 21H
Palestra: “Mário de Andrade voltou pra casa”;
Com: Carlos Augusto Calli

1º DE JULHO – SÁBADO – DAS 9H ÀS 12H
Casa das Rosas – Espaço Haroldo de Campos de Poesia
e Literatura
Endereço: Av. Paulista, 37 – Bela Vista

9H ÀS 9H30
Visita ao museu com educadores

9H30 – 12H
Mesa-redonda
Com: Juliana Melo, Selange Duarte Alvarenga Alvarenga
e Prêtilo Gregely | Por vídeo conferência (9h30 – 12h)
Mediação: Alexandra Rocha

1º DE JULHO – SÁBADO – 14H ÀS 20H
Casa Guilherme de Almeida
Endereço: Rua Misogaçu, 187 – Pacaembu (visita)
Casa Guilherme de Almeida – Anexo (programação)

14H – 15H30
Visita ao museu com educadores

15H30
Palestra
Com: Elsa Rodrigues

16H30
Mesa-redonda: “O museu-casa literário e seu contexto”
Com: Simone Dussán, Rosa Fátima de Souza-Chaloba,
Maria Cristina Lopes e Pedro Henrique Mazonari
Mediação: Davidson Kaseker

18H30
Palestra: “Conhecendo Museus”
Sala Cinematographus
Com Deborah Caroline Barbosa Silvestre

CLIQUE E FAÇA SUA INSCRIÇÃO:

Quadro de Metas Condicionadas

| Nº | Ações Condicionadas | Nº | Atributo da Mensuração | Mensuração | Previsão Trimestral | |
|----|--|----|------------------------|----------------------------|-----------------------|----------|
| | | | | | | |
| | Publicar, por meio digital ou físico, os Anuais do Encontro de Museus-Casas Literários | | Meta-Produto | Nº de Publicação realizada | 3º Trim. | |
| | | | | | 4º Trim. | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% |
| | Apresentar exposição em Museus ou espaços expositivos do interior e da RMSP | | Meta-Produto | Nº de Exposição realizada | 3º Trim. | |
| | | | | | 4º Trim. | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% |

Justificativa: Não houve captação adicional para realização das metas condicionadas.

1.5. PROGRAMA EDUCATIVO | CGA

5. FUNÇÃO: FORMAÇÃO CULTURAL - PROGRAMA EDUCATIVO (2º SEMESTRE 2017)

CASA GUILHERME DE ALMEIDA

| Nº | Ações Pactuadas | Nº | Atributo da Mensuração | Mensuração | Previsão Trimestral | | Realizada |
|----|-------------------|------|------------------------|--|-----------------------|--------------------|------------|
| | | | | | | | |
| 14 | Ação Educativa | 14.1 | Meta-Produto | Nº de atividades para público em geral (oficinas, palestras, workshops, rodas de debates) | 3º Trim. | 3 | 5 |
| | | | | | 4º Trim. | 4 | 7 |
| | | | | | Meta Semestral | 7 | 12 |
| | | | | | ICM % | 100% | 171% |
| | | 14.2 | Meta-Resultado | Nº de público em geral (oficinas, palestras, workshops, rodas de debates) | 3º Trim. | No Min. 30 | 36 |
| | | | | | 4º Trim. | No Min. 40 | 48 |
| | | | | | Meta Semestral | No Min. 70 | 84 |
| | | | | | ICM % | 100% | 120% |
| | | 14.3 | Meta-Produto | Nº de cursos para professores (Diálogos Instigantes) | 3º Trim. | | - |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| | | 14.4 | Meta-Produto | Nº de visitas extramuros (Projeto um Dedo de Prosa) em Instituições de Longa Permanência para Idosos) | 3º Trim. | 2 | 2 |
| | | | | | 4º Trim. | 2 | 2 |
| | | | | | Meta Semestral | 4 | 4 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| | | 14.5 | Meta-Resultado | Nº de público extramuros (Projeto um Dedo de Prosa) em Instituições de Longa Permanência para Idosos) | 3º Trim. | No Min. 10 | 28 |
| | | | | | 4º Trim. | No Min. 10 | 21 |
| | | | | | Meta Semestral | No Min. 20 | 49 |
| | | | | | ICM % | 100% | 245% |
| | | 14.6 | Meta-Produto | Nº de Projeto extramuro realizado com escola da cidade de São Paulo | 3º Trim. | | - |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| 15 | Ações de mediação | 15.1 | Meta-Resultado | Nº de estudantes de escolas públicas e privadas atendidos em visitas educativas (infantil, fundamental, médio, EJA, técnico, universitário, e *(jovens aprendizes) | 3º Trim. | No Min. 450 | 529 |
| | | | | | 4º Trim. | No Min. 230 | 457 |
| | | | | | Meta Semestral | No Min. 680 | 986 |
| | | | | | ICM | 100% | 145% |

| Nº | Ações Pactuadas | Nº | Atributo da Mensuração | Mensuração | Previsão Trimestral | | Realizada | |
|----|--|------|------------------------|---|-----------------------|-----------------------|--------------------|------------|
| | | | | | | | | |
| | | 15.2 | Meta-Resultado | Nº de pessoas com deficiência, idosos, turistas, pessoas em vulnerabilidade social, tradutores e outros atendidas em visita mediada | 3º Trim. | No Mín. 100 | 331 | |
| | | | | | 4º Trim. | No Mín. 60 | 284 | |
| | | | | | Meta Semestral | No Mín. 160 | 615 | |
| | | | | | ICM % | 100% | 384% | |
| 16 | Encontro Peripatético desenvolvido entre as três Casas | 16.1 | Meta-Produto | Nº de Encontro realizado | 3º Trim. | | - | |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | 1 | |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 | |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% | |
| | Encontro Peripatético desenvolvido entre as três Casas | 16.2 | Meta-Resultado | Nº de público específico do Encontro | 3º Trim. | | - | |
| | | | | | 4º Trim. | No Mín. 20 | 20 | |
| | | | | | Meta Semestral | No Mín. 20 | 20 | |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% | |
| 17 | Pesquisa de perfil e de satisfação de público escolar realizada - Modelo SEC (professor e estudante) e monitoramento dos índices de satisfação | 17.1 | Meta-Produto | Nº de relatórios entregues | 3º Trim. | | - | |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | 1 | |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 | |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% | |
| | | | 17.2 | Meta-Resultado | Índice de satisfação | 3º Trim. | | - |
| | | | | | | 4º Trim. | No Mín. 80% | 99% |
| | | | | | | Meta Semestral | No Mín. 80% | 99% |
| | | | | | | ICM % | 100% | 100% |

Justificativas:

Item 14.1: Meta superada no trimestre devido a incremento na programação a fim de ampliar público, possibilitando a superação anual sem impacto orçamentário.

1.6. PROGRAMA DE COMUNICAÇÃO E DESENVOLVIMENTO INSTITUCIONAL | CGA

6. FUNÇÃO: GOVERNANÇA - PROGRAMA DE COMUNICAÇÃO E DESENVOLVIMENTO INSTITUCIONAL (2º SEMESTRE 2017) - CASA GUILHERME DE ALMEIDA

| Nº | Ações Pactuadas | Nº | Atributo da Mensuração | Mensuração | Previsão Trimestral | | Realizada |
|----|--|------|------------------------|---|-----------------------|-----------------------|---------------|
| | | | | | | | |
| 18 | Desenvolvimento Institucional | 18.1 | Meta-Produto | Apresentar Plano de Comunicação para rede Museus-Casas Literários | 3º Trim. | | - |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| | | 18.2 | Meta-Produto | Estabelecer parcerias de comunicação | 3º Trim. | | - |
| | | | | | 4º Trim. | 2 | 4 |
| | | | | | Meta Semestral | 2 | 4 |
| | | | | | ICM % | 100% | 200% |
| | | 18.3 | Meta-Produto | Apresentar Plano de Comunicação para Instagram da Casa | 3º Trim. | | - |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| 19 | Produção de Materiais | 19.1 | Meta-produto | Edições da revista eletrônica <i>Re-produção</i> | 3º Trim. | | - |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| | | 19.2 | Meta-produto | Livros do Centro de Estudos lançados no período | 3º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | 4º Trim. | | |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| 20 | Monitorar visitantes virtuais | 20.1 | Meta-Resultado | Nº de visitantes virtuais (Fonte: Google Analytics) | 3º Trim. | No Mín. 13.000 | 13.655 |
| | | | | | 4º Trim. | No Mín. 13.000 | 12.075 |
| | | | | | Meta Semestral | No Mín. 26.000 | 25.730 |
| | | | | | ICM % | 100% | 99% |
| 21 | Aumentar o número de seguidores do Facebook em relação ao ano anterior | 21.1 | Meta-Resultado | Nº de seguidores no Facebook | 3º Trim. | | - |
| | | | | | 4º Trim. | No Mín. 9.933 | 9.910 |
| | | | | | Meta Semestral | No Mín. 9.933 | 9.910 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |

Justificativa:

Item 18.2. A área de Imprensa estabeleceu diversas parcerias editoriais com o objetivo de ampliar e diversificar a presença na mídia. Dentre essas parcerias estão a Revista Piauí e os Sites Vá de Cultura, O beijo e o Catraca Livre.

Item 19.1. Revista eletrônica Re-produção disponível em:
<http://www.casaguilhermedealmeida.org.br/revista-reproducao/index.php>

Item 20.1. O não cumprimento da meta de previsão de visitas ao site da Casa Guilherme de

Almeida está relacionado, provavelmente, ao aumento no desempenho da página de Facebook do Museu.

Com uma estratégia consolidada, conseguimos manter um público engajado com a rede social da Casa, que em dezembro de 2017 tinha cerca de 9.900 fãs (quase 30% a mais do que no início do ano).

Ao longo de 2017, o alcance médio dos posts no facebook manteve-se elevado, entregando conteúdo a um maior número de pessoas do que em ano anterior.

Esses dados, conjugados com informações sobre mudanças no hábito geral de uso da internet em que se nota uma tendência nos usuários de buscar informações e passar mais tempo navegando em redes sociais do que em sites, pode explicar o motivo da queda nas visualizações do site em troca de um maior envolvimento com as redes do Museu.

Abaixo, gráfico de alcance na página de Facebook da Casa Guilherme de Almeida:



Redução em dezembro e início do ano por conta da redução do número de atividades nesse período

Quadro de Meta Condicionada

| Nº | Ações Condicionadas | Nº | Atributo da Mensuração | Mensuração | Previsão Trimestral | |
|----|--|----|------------------------|-------------------------------------|-----------------------|----------|
| | Ações do Centro de Estudos de Tradução Literária | | Meta-produto | Nº de livros publicados em coedição | 3º Trim. | |
| | | | | | 4º Trim. | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% |

Justificativa: Não houve captação adicional para realização da meta condicionada.

1.7. PROGRAMA DE GESTÃO EXECUTIVA, TRANSPARÊNCIA E GOVERNANÇA | CGA

7. FUNÇÃO: GOVERNANÇA - PROGRAMA DE GESTÃO EXECUTIVA, TRANSPARÊNCIA E GOVERNANÇA

(2º SEMESTRE 2017) - CASA GUILHERME DE ALMEIDA

| Nº | Ações Pactuadas | Nº | Atributo da Mensuração | Mensuração | Previsão Trimestral | | Realizada |
|----|--|------|------------------------|---|-----------------------|---------------------------|------------------|
| | | | | | 3º Trim. | 4º Trim. | |
| 22 | Desenvolvimento Institucional | 22.1 | Meta-Produto | Elaborar edital de convite para instalação de loja/café | 3º Trim. | | - |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| | | 22.2 | Meta-Produto | Realizar pesquisa de perfil e de satisfação de público das ações previstas no Programa de exposições e programação cultural | 3º Trim. | | - |
| | | | | | 4º Trim. | 1 | 1 |
| | | | | | Meta Semestral | 1 | 1 |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| | | 22.3 | Meta-Resultado | Índice de Satisfação de público | 3º Trim. | | - |
| | | | | | 4º Trim. | No Mín. 80% | 93% |
| | | | | | Meta Semestral | No Mín. 80% | 93% |
| | | | | | ICM % | 100% | 100% |
| 23 | Captar recursos por meio de geração de receita de locação de espaços, contratos de restaurante/café/loja/livraria, ingressos de cursos, inscrição de concursos, doações e patrocínios diretos (sem isenção fiscal) ou por meio de projetos incentivados (Lei Rouanet, ProAC, Lei Mendonça), editais de fomento, parcerias. | 23.1 | Meta-Resultado | 7% do repasse efetuado pela SEC | Meta Semestral | No Mín. R\$ 71.200 | 60.223,45 |
| | | | | | ICM % | 100% | 85% |

Justificativa:

Item 23.1: A meta ficou abaixo do previsto, embora tenham sido feito todos os esforços para captação. Em 2017, Projeto " Ações de extroversão do acervo e de difusão cultural do Museu Casa Guilherme de Almeida" apresentado no Edital Caixa Cultural foi aprovado e o Contrato de Patrocínio assinado em outubro de 2017, contemplando o valor de R\$ 150.000,00 para execução de atividades veiculadas ao Museu, que serão desenvolvidas até dezembro de 2018. Em 2017, recebemos a primeira parcela no valor de R\$ 30.000,00.

RELAÇÃO DE CARTAS E/OU DECLARAÇÃO DE PARCERIAS 2017

| MUSEUS | | | |
|--------|---------------------------|-----------------------------|-----------------|
| # | MUSEU | PARCEIRO | VALOR (R\$) |
| 1 | Casa Guilherme de Almeida | Germana Henriques Pereira | 600,00 |
| 2 | Casa Guilherme de Almeida | Thiago André Veríssimo | 600,00 |
| 4 | Casa Guilherme de Almeida | Maria Sílvia Cintra Martins | 600,00 |
| | | TOTAL | 1.800,00 |

TERMO DE PARCERIA

| TERMOS DE PARCERIA - 2017 | | | | | |
|---------------------------|---|-------------------------|--|----------------------------|--|
| | CG | PARCEIRO | OBJETO | VIGÊNCIA | VALOR |
| 1 | CASA DAS ROSAS, CASA GUILHERME DE ALMEIDA; FÁBRICAS DE CULTURA E OFICINAS CULTURAIS | VA DE CULTURA LTDA | Termo de Parceria para divulgação pela VA de Cultura de conteúdo editorial dos equipamentos gerenciados pela Poiesis | <i>início: 01/03/2017</i> | Não houve transferência de recursos entre os partícipes; cada qual arcará com os custos decorrentes das obrigações assumidas |
| | | | | <i>término: 01/03/2018</i> | |
| 2 | CASA GUILHERME DE ALMEIDA | CAIXA ECONÔMICA FEDERAL | Contrato de Patrocínio para o Projeto de Patrimônio "Ações de Extroversão do Acervo e de Difusão Cultural do Museu Casa Guilherme de Almeida | <i>início: 25/10/2017</i> | Valor total do patrocínio: R\$ 150.000,00, divididos em 4 parcelas |
| | | | | <i>término: 30/03/2019</i> | |